

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Kristýna Molendová

Název práce: Translation of a text from the field of psychology with a commentary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit anglický text zabývající se psychologii do češtiny a doprovodit překlad komentářem popisujícím překladatelův postup. Vždy se očekává, že autor se částečně seznámí i s teorií překladu, získá určité teoretické znalosti a podněty, které pak může využít v praxi. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka přeložila 15 stran anglického textu z oblasti psychologie. Stylisticky se text se řadí k populárně vědeckému stylu, snaží se přístupným a méně formálním jazykem navrhnout řešení, jak udělat dobrý dojem na lidi při prvním setkání. Anglický text je poměrně jednoduchý, jak i autorka BP zdůrazňuje, někdy však bývá právě proto obtížné najít vhodné ekvivalenty, které přesně vystihují význam, zní dobře v psaném textu a přitom nejsou příliš formální. Autorka však překlad zvládla vcelku dobře. Vlastní práce zahrnuje i komentáře, které se vztahují k výchozímu textu a pak podrobný rozbor překladu. Přílohu tvoří originální text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je poměrně slušný, objevují se chyby, ale nenarušují srozumitelnost textu a pochopení myšlenek. Překlad v češtině se čte dobře, je srozumitelný a jasný. Odkazy na zdroje, parafráze i citáty, se objevují především v úvodní teoretické části. Mohly být uspořádány přehledněji, stejně jako bibliografie, kde by bylo vhodné oddělit tištěné a internetové zdroje.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce má dobrou úroveň. Překlad do češtiny je zdařilý. Komentář k výchozímu textu i překladu jsou velmi podrobné. Autorka se snaží zachytit všechny důležité aspekty, které hrají úlohu při správném porozumění/analýze originálu a pak jeho následném převedení do jiného jazyka. Teoretický úvod je také podrobný. Vychází především z myšlenek a teorií Petera Newmarka, ale i českých translatoLOGŮ, jako jsou Milan Hrdlička a Jiří Levý.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Je zjevné, že jste studovala hlavně Petera Newmarka. Uvádíte jeho rozdělení různých metod překladu. Jak byste hodnotila svůj vlastní přístup, byl spíše komunikativní nebo sémantický nebo jiná varianta?

Jako dva z mála skutečných psychologických termínů uvádíte výrazy ‚horn effect‘ (efekt rohů) a ‚halo effect‘ (efekt svatozáře)? Používají se tyto obraty v praxi i v české psychologii?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 31. května 2020

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzi.
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury